



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“E Isaac saiu para conversar no campo”



Aquilo que vem por último e está no nível mais baixo estava primeiro no pensamento de D'us: os detalhes sem razão da Baraita estão acima das regras fundamentadas em razões da Mishná, e o ato simples de uma mitzvá está acima do deleite do Mundo Vindouro. A Torá desce à escuridão e até à falsidade para removê-las e transformá-las em luz, e esse trabalho requer o temor de Isaac a D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/3/

A IDEIA CENTRAL

Aquilo que vem por último e está no nível mais baixo estava primeiro no pensamento de D'us: os detalhes sem razão da Baraita estão acima das regras fundamentadas em razões da Mishná, e o ato simples de uma mitzvá está acima do deleite do Mundo Vindouro. A Torá desce à escuridão e até à falsidade para removê-las e transformá-las em luz, e esse trabalho requer o temor de Isaac a D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta a saída de Isaac “lasuach no campo, ao entardecer” por meio do par Mishná e Baraita. A Mishná enuncia regras gerais; a Baraita detalha essas regras. A Baraita parece estar num nível inferior, mas “o fim da ação está primeiro no pensamento”: como num tubo, em que aquilo que entra primeiro sai por último, ou como o homem, criado por último e, ainda assim, propósito de toda a criação, o nível mais baixo carrega a intenção mais profunda. Assim, “uma hora de boas ações neste mundo” supera o Mundo Vindouro, cujo deleite é apenas o “dorso” de D'us. Muitas vezes, é possível encontrar uma razão para as regras da Mishná; os detalhes da Baraita não têm razão, e aquilo que está além da razão é mais elevado. Também no serviço a D'us, o ato importa mais do que o deleite do coração, que é apenas suas “asas”. A Mishná é uma “cidade”, e a Baraita é o “campo” que a alimenta. Isaac “se inclina” para esse campo a fim de “afastar o entardecer”: a Torá se reveste de escuridão, nas discussões do Talmud Babilônico e até em afirmações falsas, para que a escuridão, onde D'us Se oculta, se transforme em luz. Esse esclarecimento, o “branqueamento” da halachá, requer temor a D'us.

ESQUEMA

- 1 Mishná e Baraita: o último é o mais elevado** ¶1-2
A Baraita, que detalha a Mishná, parece estar num nível inferior, mas é mais elevada, pois o fim da ação está primeiro no pensamento; o tubo e o homem, criado por último, ilustram isso.
- 2 Uma hora de ações acima do Mundo Vindouro** ¶3-4
O deleite do Mundo Vindouro e da compreensão é apenas o “dorso” de D'us; o ato simples alcança Sua “face”, e as regras gerais da Mishná correspondem a esse nível revelado.
- 3 Acima da razão** ¶5
Os detalhes da Baraita não têm razão e, assim, revelam aquilo que está acima do intelecto; uma mitzvá cumprida sem compreender sua razão é mais elevada, e o ato está acima do fervor do coração.

4 Cidade e campo; afastar o entardecer

¶6

A Baraita é o campo que alimenta a cidade da Mishná; Isaac se inclina até o campo, pois a Torá desce à escuridão para afastá-la e encontrar a lei verdadeira, a vontade de D'us.

5 O temor de Isaac

¶7

Afastar a escuridão requer temor a D'us, que Isaac personifica; como D'us Se oculta na escuridão, esclarecê-la traz luz, o branqueamento da halachá.

CONCEITOS-CHAVE

Mishná e Baraita משנה ובריייתא

A Mishná apresenta as regras gerais (o klal); uma Baraita, um ensinamento que ficou de fora da Mishná, apresenta os detalhes (o prat). Aqui, a Mishná é uma “cidade” e a Baraita, um “campo”.

O fim da ação está primeiro no pensamento סוף מעשה במחשבה תחלה

Aquilo que é feito por último é o que o planejador pretendeu desde o início; assim, o nível mais baixo de um processo carrega seu propósito mais profundo.

Dorso e face אחריים ופנים

O “dorso” de D'us é aquilo que se pode apreender e desfrutar Dele, incluindo a recompensa do Mundo Vindouro; Sua “face”, Sua vontade interior, não pode ser apreendida e é alcançada por meio do próprio ato.

Acima da razão למעלה מהטעם

Uma lei ou mitzvá sem razão revelada provém de um nível mais elevado do que qualquer razão declarada; mesmo quando a Torá apresenta uma razão, por trás dela há uma razão mais elevada.

Afastar o entardecer לפנות הערב

Interpretar lifnos erev (“ao entardecer”) como lefanos, “afastar”: a Torá entra na escuridão e na falsidade somente para afastá-las e transformar a escuridão em luz.

O branqueamento da halachá ליבון הלכתא

Examinar as perguntas e dificuldades que obscurecem uma lei até que sua decisão verdadeira, a vontade revelada de D'us, brilhe com clareza.

Mishná e Baraita: o último é o mais elevado

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייטא. וברייטא פיי המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייטא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

“E Yitschak saiu para lasuach no campo”, etc. Para explicar isso: há Mishná e há Baraita. A Baraita é a explicação da Mishná, pois a Mishná é a regra geral, e a Baraita é o detalhe particular da Mishná; e “o geral contém apenas o que está no particular”.

O maamar começa com o versículo sobre Yitschak sair para “lasuach” no campo antes do anoitecer, e aborda-o por meio de duas camadas da Torá Oral. A Mishná apresenta a lei em regras gerais concisas; uma Baraita é um ensinamento da mesma época que ficou de fora da Mishná e explicita seus detalhes. O princípio talmúdico “o geral contém apenas o que está no particular” significa que uma regra geral não contém nada além dos detalhes que a compõem.

ולכאורה הברייטא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייטא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפי' בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

À primeira vista, a Baraita é inferior à Mishná, pois desceu mais abaixo; mas a verdade é que a Baraita é mais elevada, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”. Pois a Torá desceu abaixo, até mesmo a uma questão de falsidade, como “Este diz: ‘Eu a encontrei’”, etc.

Como a Baraita entra em detalhes mais precisos e mais terrenos, parece representar um passo ainda mais baixo. No entanto, como diz o adágio, aquilo que vem por último na execução estava primeiro no pensamento de quem planejou; assim, o nível mais baixo e detalhado expressa a intenção mais profunda. A prova está em quão longe a Torá desce: a Mishná abre Bava Metzia com dois litigantes que afirmam, cada um, “Eu a encontrei”; pelo menos um deles está mentindo, e ainda assim a Torá legisla até mesmo sobre uma alegação como essa.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

À primeira vista, é uma descida muito grande, mas, apesar disso, é elevada, pois “o fim da ação”, etc. É como a imagem do tubo: o que entra primeiro sai por último.

Por mais baixa que pareça a descida da Baraita, ela é, na verdade, elevada, pois o fim da ação é aquilo que primeiro esteve no pensamento. A imagem é a de um tubo estreito: o que é introduzido primeiro sai por último; portanto, o que emerge por último já estava ali desde o princípio.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

E assim é com o homem, que é o último de todos os seres criados, mas está acima de todos em posição, e tudo foi criado em seu benefício. Por isso, o mundo inteiro se encontra num único homem, para indicar que tudo foi criado em seu benefício, pois “este é o homem inteiro”.

O homem foi criado por último, no sexto dia, mas é o propósito de toda a criação, e tudo foi feito para ele. Por isso, um único ser humano contém o mundo inteiro em miniatura; o versículo “este é o homem inteiro” é interpretado como dizendo que o homem é a soma de tudo.

SEÇÃO 2 • 13-4

Uma hora de ações acima do Mundo Vindouro

3 וזהו מארז"ל יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב צדיקים יושבים⁹ כו' והוא רק בחי' אחוריים

Este é [o sentido de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor uma hora”, etc. Pois no Mundo Vindouro “os justos se sentam”, etc., e isso é apenas o nível das costas (achorayim),

A Mishná em Avos diz: “Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” A recompensa do Mundo Vindouro, onde “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”, é apenas as “costas” de D'us: um reflexo Dele, não Sua dimensão interior.

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים לפני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

como está dito: “E verás Minhas costas”, etc. O deleite que uma pessoa alcança em seu serviço divino é o nível das costas, ao passo que “Minha face” não pode ser alcançada de modo algum, “pois nenhum homem Me verá e viverá”.

D'us disse a Moshê: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”, e “nenhum homem Me verá e viverá”. O Alter Rebe interpreta “costas” como o deleite e a compreensão que uma pessoa pode alcançar ao servir a D'us, e “face” como o nível interior que nenhum ser criado pode alcançar.

4 ועדי"ז גם הגלוי בג"ע הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Do mesmo modo, a revelação no Gan Eden também é apenas um nível de irradiação e brilho. Por isso, “melhor uma hora”, etc., que é a própria ação, sem deleite e sem intelecto, “do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”.

Gan Eden, o Mundo Vindouro, revela apenas uma “irradiação” e um “brilho” de D'us, não Sua essência. A própria ação de uma mitzvá, mesmo quando realizada sem deleite ou entendimento, alcança a essência, pois é a ação final que esteve primeiro no pensamento de D'us; por isso, uma hora de ações aqui é “melhor” do que todo o Mundo Vindouro.

וזהו גם כן ענין משנה ובריייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este é também o tema da Mishná e da Baraita: a Mishná é uma regra geral, como “os quatro tsitsit são indispensáveis [uns aos outros]”, e também “uma sucá cuja altura”, etc.

O mesmo padrão aparece na Mishná e na Baraita. A Mishná apresenta regras gerais, como a de que as quatro franjas de tsitsit constituem uma única mitzvá e cada uma é indispensável às demais, ou a de que “uma sucá com mais de vinte côvados de altura é inválida”.

SEÇÃO 3 • 15

Acima da razão

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים^{13,14} כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כ' אמה¹⁶ כו'.

É possível encontrar uma razão para isso, como no tema de “o techelet se assemelha ao mar”, etc.; e, no caso da sucá, há uma razão: “para que vossas gerações saibam” — até vinte côvados, etc.

Muitas vezes é possível encontrar uma razão para as regras gerais da Mishná. O fio azul do tsitsit lembra o mar, o mar lembra o céu, e o céu, o Trono de Glória; e uma sucá não pode ter mais de vinte côvados de altura porque o versículo diz: “para que vossas gerações saibam que fiz os Filhos de Israel habitarem em sucot”; acima de vinte côvados, a pessoa não percebe o teto sobre si.

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקבי"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mas a Baraita é o detalhe particular que explica a Mishná em todos os seus pormenores e detalhes, como a sucá de "GaNBaCh" e "RaKBaSh", para as quais não há razão, e vê-se claramente que isso está acima do intelecto e da razão. E este é [o sentido de] "o geral contém nada

A Baraita enumera detalhes precisos sem apresentar uma razão: uma sucá construída por gentios, mulheres, animais ou samaritanos (GaNBaCh), ou por pastores, secadores de figos, guardas da cidade ou guardas de frutas (RaKBaSh), é válida. Esses detalhes, para os quais não se vê uma razão, demonstram que a lei provém de um nível acima do intelecto.

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל אי"ה יתגלו

além do que está no particular": a Mishná, como regra geral, não contém nada além dos detalhes da Baraita. E aquilo cuja razão não foi revelada é mais elevado, pois as razões das mitzvot não foram reveladas e, no tempo vindouro, se D'us quiser, serão reveladas.

A regra geral não contém nada além de seus detalhes; assim, os detalhes sem razão aparente não são um acréscimo inferior, mas o próprio conteúdo da regra. Aquilo cuja razão não foi revelada é mais elevado, assim como o Talmud diz que as razões das mitzvot não foram reveladas; elas serão reveladas somente no tempo vindouro.

וזהו ר"ש דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

E é por isso que Rabi Shimon expõe a razão dos versículos: ele explicou que, quando um versículo apresenta a razão de uma questão, essa não é a essência; antes, há nela uma razão mais elevada, acima [daquela] razão.

O Talmud relata que o tanaíta Rabi Shimon "expõe a razão do versículo" e decide de acordo com ela. O Alter Rebe interpreta isso como significando que, mesmo quando um versículo declara uma razão, essa razão não é a essência; por trás dela existe uma razão mais elevada, acima de qualquer razão declarada.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Conclui-se que uma mitzvá cuja razão não se alcança é mais elevada, e aquilo que se alcança por meio da razão e do deleite é apenas o nível das costas; e não

A conclusão é que uma mitzvá cuja razão não se alcança é mais elevada, e tudo o que se alcança por meio da compreensão e do deleite é apenas as "costas" mencionadas acima.

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

como o mundo supõe, que o principal é o coração, que alcança deleite e serve com fervor. A verdade não é essa; o principal é a ação sem deleite, e o coração não passa de um auxílio, o nível das asas.

Muitos pensam que o fervor e o deleite do coração são a essência do serviço a D'us. O Alter Rebe diz que a essência é a própria ação, mesmo sem deleite; os sentimentos do coração são como “asas” que ajudam a elevar a ação, mas não são a própria ação.

SEÇÃO 4 • 16

Cidade e campo; afastar o entardecer

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדירים בה בני"א. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

A Mishná é chamada “cidade”, e a Baraita é o nível de “campo”, termo derivado de bar, “fora”, isto é, fora da cidade. À primeira vista, a cidade é o principal, pois as pessoas moram nela. Mas vejamos quem lhes dá vida:

Os Sábios chamam o conjunto das leis da Torá de “cidade”, e a Baraita é um “campo”: a palavra Baraita vem de bar, “fora”, pois esses ensinamentos ficaram fora da Mishná. A cidade parece mais importante que o campo porque as pessoas moram nela; mas a questão é o que as mantém vivas.

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

o campo fora da cidade, de onde se traz o grão. Assim também, a Baraita dá vida à Mishná e explica a halachá com mais detalhes, sobre como agir; pois “os tanaítas destroem o mundo”, uma vez que emitem decisões com base na Mishná.

A cidade vive do grão cultivado nos campos ao seu redor. Do mesmo modo, a Baraita, com seus detalhes sobre como agir, dá vida à Mishná. O Talmud diz que tanaítas que emitem decisões diretamente a partir da formulação geral da Mishná, sem sua explicação, “destroem o mundo”, pois decidem incorretamente.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

E este é [o sentido de] “E Yitschak saiu para lasuach no campo”: [lasuach] é um termo de fala e conversa, e também de curvar-se, conforme a expressão “e a altivez dos homens será rebaixada (veshach)”,

Agora, o versículo é reinterpretado. Lasuach significa falar e conversar, isto é, a fala de Yitschak sobre Torá, e também curvar-se, como em Yeshayahu: “e a altivez dos homens será rebaixada (veshach)”. Yitschak se curva para trazer a Torá ao “campo” dos detalhes.

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

e também “como o nadador (hasocheh) estende os braços para nadar” (em Yeshayahu 25) (e veja o que se explica sobre isso a respeito de [“Seja construída e estabelecida a cidade de Sichon”], etc.; veja lá). “No campo” — isto é bar. E “lifnos erev” [“ao anoitecer”]: para afastar a tarde e a escuridão.

Yeshayahu também usa a palavra relacionada hasocheh, “o nadador” que estende os braços para nadar, o que sugere alcançar o que está abaixo. “No campo” refere-se a bar, a Baraita que está fora da cidade. E lifnos erev, “ao anoitecer”, é reinterpretado como lefanos, “afastar” a tarde e a escuridão.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pois a Torá desceu para dentro da escuridão, como diz o ensinamento: “Ele me colocou em lugares escuros” — isto é, o Talmud Babilônico, que desceu abaixo, até mesmo à falsidade. E por que isso ocorre? Para afastar a tarde e a escuridão, “e houve luz”,

O Talmud interpreta “Ele me colocou em lugares escuros” como referência ao Talmud Babilônico, cujas longas discussões e argumentos rejeitados são como a escuridão. A Torá desceu até isso, chegando até mesmo a alegações falsas; o propósito é afastar a escuridão, para que haja luz.

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dito: “Ao entardecer haverá luz.” É como a imagem de alguém que quer esvaziar algo: precisa entrar nele para esvaziá-lo, mas não para ficar dentro dele.

A promessa de Zechariah, “ao entardecer haverá luz”, descreve esse objetivo. A imagem é a seguinte: para limpar algo, é preciso entrar nele, mas não se permanece ali; assim, a Torá entra na escuridão somente para removê-la.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלכשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Do mesmo modo, o fato de a Torá ter descido e se revestido de escuridão, em alegações falsas, tem o propósito de afastar a escuridão, de transformar a escuridão em luz.

O revestimento da Torá em argumentos falsos tem um único propósito: transformar a própria escuridão em luz, e não apenas afastá-la.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגוי ע"ש:

E, da mesma forma, o estudo da Torá serve para afastar a escuridão e as dificuldades que ocultam a compreensão da lei em sua verdade absoluta, e para encontrar a verdade, a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele; conforme explicado a respeito de ["E os sábios resplandecerão"], etc.; veja lá.

O estudo da Torá faz o mesmo. As dificuldades e as perguntas que ocultam a decisão verdadeira são a escuridão; ao trabalhá-las, o estudante encontra a lei em sua verdade plena, que é a vontade revelada de D'us. O Alter Rebe remete à sua explicação de "E os sábios resplandecerão" para mais sobre isso.

SEÇÃO 5 • 17

O temor de Isaac

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא כחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

E isto é [o significado de] "E Isaac saiu para lasuach". Pois afastar o entardecer e a escuridão e retificá-los se dá por meio de Isaac, que corresponde ao nível de Pachad (temor) e ao temor a D'us; como diz o ensinamento: "Se não há temor, não há sabedoria", etc.

Por que Isaac? Isaac representa Pachad, temor, e temor a D'us (a Torá chama D'us de "o Temor de Isaac"). Afastar a escuridão da Torá exige temor, como diz a Mishná: "Se não há temor, não há sabedoria": o estudo da Torá sem temor a D'us não permanece sabedoria.

(וע' בזהר בראשית³² ד' כ"א סע"א).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפי' תורה אין לו ונשאר
בחשך

(E veja o Zohar, Bereshit, página 21, fim do lado a.) E isto é [o significado de] “Quem diz: ‘Nada tenho além da Torá’, nem sequer Torá tem”, e permanece na escuridão.

O Zohar, citado na nota da Kehot, diz que a luz que se torna escura “ao cair da tarde” é o segredo da oração de Isaac, que retifica esse nível, como diz o versículo: “Isaac saiu para lasuach no campo, ao cair da tarde”. O ensinamento do Talmud sobre quem nada tem “além da Torá” descreve um estudo separado do temor e das ações: tal pessoa permanece na escuridão.

אבל כאמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת
ערב יהי אור

Mas, na verdade, está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: embora seja escuridão, ainda assim é Seu esconderijo. E isto é “afastar o entardecer e a escuridão” e “à tarde haverá luz”.

Ainda assim, a escuridão não é simplesmente algo contrário a D'us: o rei David diz: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, de modo que o próprio D'us está oculto nela. Por isso, afastá-la faz surgir a luz: “à tarde haverá luz”.

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁶ וע"פ ששים המה מלכות):³⁷

Isto é o branqueamento da halachá; e este também é o significado de “eles abençoaram sobre a Torá”. (E veja o que é explicado sobre “A voz do meu amado” e sobre “Há sessenta rainhas”).

Isto é “o branqueamento da halachá”: fazer brilhar a lei verdadeira por entre suas vestes escuras. É também o que se quer dizer com abençoar sobre a Torá; para mais detalhes, o Alter Rebe remete a seus maamarim sobre “A voz do meu amado” e “Há sessenta rainhas”.

NA AVODÁ

O principal no serviço a D'us é o próprio ato, mesmo sem deleite ou compreensão; os sentimentos do coração são asas que ajudam, mas não constituem a essência. O estudo da Torá deve estar unido ao temor a D'us, pois quem tem “somente Torá” permanece na escuridão; com temor, o esforço de superar as dificuldades afasta a escuridão e revela a halachá verdadeira.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a Baraita detalhada, que parece representar uma descida ainda maior, deveria estar num nível mais elevado do que a Mishná? Como o tubo e a criação do homem ilustram isso?
2. Em que sentido a recompensa do Mundo Vindouro é apenas o “dorso” de D'us, e por que uma hora de ações neste mundo pode alcançar um nível mais elevado?
3. O maamar afirma que a essência do serviço é o ato, e não o fervor do coração. Como ele descreve o papel apropriado do coração?
4. Por que a Torá desce à escuridão e até a afirmações falsas, e o que a analogia de limpar um lugar ensina sobre como lidar com essa escuridão?
5. Por que o versículo nomeia Isaac para esse trabalho, e o que acrescenta a afirmação “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

A nota da Kehot remete às notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente nesta edição, para referências adicionais sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי' ראה לב, ד מציינן לד"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

Yitschak sai para “lasuach” no campo, ao anoitecer, e vê os camelos de Rivká se aproximando. O maamar interpreta o versículo como uma descrição de trazer a Torá para baixo, ao “campo” dos detalhes.

בראשית כ"ד:ס"ג Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה לְפָנֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, סג.

3 וברייאתא פי' המשנה

Variante de manuscrito: lê-se “e a Baraita é a explicação da Mishná”, formulação um pouco mais completa, com o mesmo sentido.

A NOTA DA KEHOT

בבב"ב 2061: “וברייאתא הוא פי' של המשנה”. בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי' שמות ע"י יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב שם מציינן לכאן.

4 שהברייתא — דהנה התורה

Variante de manuscrito: em vez de “pois a Torá”, lê-se “e uma prova disso: pois a Torá”, apresentando a descida da Torá à falsidade como prova de que a Baraita é mais elevada.

A NOTA DA KEHOT

בכתי"י הנ"ל: וראי' לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

O caso que abre a Mishná: duas pessoas seguram uma veste, e cada uma diz: “Eu a encontrei.” Como no máximo uma delas pode estar dizendo a verdade, o Alter Rebe usa esse caso para mostrar que a Torá desce até mesmo ao tratamento da falsidade.

Bava Metzia 2a:1א' כבא מציעא ב' א:

שנים אוזנין בטלית, זה אומר: “אני מצאתיה”, וזה אומר: “אני מצאתיה”. זה אומר: “כנולד שלי”, וזה אומר: “כנולד שלי”. זה ישבע שאין לו בה פחות מחציה, וזה ישבע שאין לו בה פחות מחציה – ויחלוקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ ב, א.

PARÁGRAFO 2

6 כי זה כל האדם

Koheles conclui: temer a D'us e guardar Seus mandamentos, “pois este é o homem inteiro”. O Alter Rebe usa essas palavras para mostrar que o homem é a soma e o propósito de toda a criação.

Ecclesiastes 12:13ג"ב קהלת י"ב:

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

7 יפה שעה אחת

Uma anotação manuscrita à margem de um exemplar de Torah Ohr, cujo autor a atribui ao “meu mestre”, remete o leitor à seção 3 do maamar “Uvevo'ah Lifnei HaMelech” para mais sobre “melhor uma hora”.

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז. “עי' ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע)” הג"ה בגיליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

“Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O Alter Rebe explica por que uma ação realizada aqui embaixo supera o Mundo Vindouro.

Pirkei Avot 4:17ז"ז משנה אבות ד:

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9 צדיקים יושבים

No Mundo Vindouro não há comer nem beber; “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do

esplendor da Shechiná". O Alter Rebe chama esse esplendor apenas de "costas".

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מְרַגֵּל אֶת בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֶכְיֵלָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִמֶּנּוּ וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

D'us diz a Moshê: "Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista." Aqui, "costas" é o deleite e a compreensão que uma pessoa pode alcançar.

שמות ל"ג:כ"ג33:23 Exodus

וְהִסְרֵתִי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אֲחֹרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

Uma versão anterior desta passagem, com variantes.

A NOTA DA KEHOT

בבֹּךְ אֲדַהֲיִי יִבֵּל אֲבִי יוֹשֵׁב ה, ב הקטע בשינויים: "כמו שפופרת של קנה מה שמניחים בתוכו ראשון יוצא אחרון וכמו האדם שהוא סוף לכל הנבראים שהוא נברא בששת ימי בראשית ומי"מ הוא במעלה על כולם וכל הנבראים כולם הם לצורך האדם שמאכלו ומלבושים ושאר הדברים הכל הוא מחמת הטעם יתיר במעלה הנ"ל, וזהו ג"כ מה שכתוב בגמרא יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב כי עוה"ב הוא מחמת הצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן ונהנין מזיו השכינה והוא רק בחי אהוריים כמ"ש וראית את אחורי כוי כי מה שמשיגים אלקות ויש לו תענוג בזה הוא בחי אהוריים אבל (כוי הוא המעשה) בחי פנים דהיינו מה שהוא לפני אהוריים לא יראו שא"א להשיג וכמ"ש כי לא יראני האדם וחי". עכ"ל שם.

12

כי לא יראני האדם וחי

"Não podes ver Minha face, pois nenhum homem Me verá e viverá." O Alter Rebe usa isso para dizer que a "face" interior está além do alcance de qualquer um.

שמות ל"ג:כ"ד33:20 Exodus

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

13

תכלת דומה לים

Rabi Meir: o techelet é especial porque se assemelha ao mar, o mar se assemelha ao céu, e o céu ao Trono de Glória. O Alter Rebe o apresenta como um detalhe de mitzvá para o qual se pode encontrar uma razão.

Menachot 43b:13-14 י"ג-י"ד13:43b Menachot

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121a זח"א קכא, א

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. זח"א קכא, א. בכת"י הנ"ל נוסף "וים לרקיע ורקיע לכה"כ".

14

תכלת דומה לים

A nota da Kehot remete ao Zohar como fonte adicional para a semelhança do techelet com o mar.

Zohar, Vayera 35:506-36:513 י"ג-י"ד:ל"ו-ל"ז תקי"ג35:506-36:513 Zohar

15

למען ידעו דורותיכם

"Para que vossas gerações saibam que fiz os Filhos de Israel habitarem em sucot." O Talmud deduz desse motivo o limite de vinte côvados.

ויקרא כ"ג:מ"ג23:43 Leviticus

לְמַעַן יֵדְעוּ דִּרְתֵּיכֶם כִּי בְּסֻכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

para que as vossas gerações saibam que fiz os filhos de Israel habitarem em cabanas, quando os tirei da terra do Egito; Eu sou D'us, vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, מג.

16

עד כי אמה

Uma sucá com mais de vinte côvados de altura é inválida; Rabá explica que até vinte côvados a pessoa sabe que está habitando numa sucá, mas acima disso seu olho não percebe o teto. É um exemplo de regra geral que tem uma razão.

סוכה ב' א:ח"ח2a:8 Sukkah

אמר רבא, דאמר קרא: "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות הושבתי את בני ישראל", עד עשרים אמה, אדם יודע שהוא דר בסוכה, למעלה מעשרים אמה — אין אדם יודע שדר בסוכה, משום דלא שלטא בה עינא.

Raba respondeu: A Escritura diz: «Para que as vossas gerações saibam que fiz os filhos de Israel habitarem em sukkot»

(Levítico 23:43). Até vinte côvados de altura, a pessoa sabe que está habitando numa sukká; mas, se tiver mais de vinte côvados, ela não «sabe» que está habitando numa sukká, pois o seu olho não a alcança.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Uma Baraita: sucot construídas por gentios, mulheres, animais ou samaritanos, bem como as de pastores, secadores de figos, guardas da cidade e guardas de frutas, são válidas. O Alter Rebe as cita como detalhes sem razão declarada.

Sukkah 8b:8-10 ח' ב:ח-י"ח

“מכל מקום” לאתוי מאי? לאתוי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא “מכל מקום” לאתוי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא “מכל מקום” לאתוי גנב"ך, דלאו בני חייבא נינהו.

O que inclui «qualquer sukká»? Inclui as sukkot cujo mne-mônico é ganbak. O tana de ganbak considera estas sukkot mais válidas porque são permanentes e, por isso, empregou a expressão «qualquer sukká» para incluir rakbash, que não são permanentes. Já o tana de rakbash considera as sukkot rakbash mais válidas, pois pertencem aos que estão obrigados [ao mandamento da sukká] e, por isso, empregou a expressão «qualquer sukká» para incluir as sukkot ganbak, que pertencem aos que não estão obrigados [ao mandamen-to da sukká].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

O Talmud explica por que as razões da Torá não foram reveladas: quando as razões foram dadas, o rei Shlomo con-fiou nelas e tropeçou. O Alter Rebe acrescenta que elas se-rão reveladas no tempo vindouro.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: “לא ירבה לו נשים”. אמר שלמה: “אני ארבה ולא אסור”. וכתיב: “ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקראי

O Talmud observa que Rabi Shimon expõe a razão do ver-sículo e decide de acordo com ela. O Alter Rebe interpreta isso como uma indicação de uma razão acima daquela que foi declarada.

Yoma 42b:12-13 י"ב ב:י"ב-י"ג

“והוציא אותה” — שלא יוציא אחרת עמה. כדתנן: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין

מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שתים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שצאמר: “אותה”, לברכה. ותנא קמא: הא כתיב “אותה”? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי בינייהו? איכא בינייהו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות כ"ג א:י"ג-י"ד Yevamot 23a:13-14

האי בשבעה גוים כתיב? “כי יסיר” — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכתי" ליתא הפסוק. ושם

Variante de manuscrito: o versículo está ausente e, em seu lugar, lê-se “e, do mesmo modo, no caso da sucá, acima de vinte, etc., porque ela se assemelha às nuvens de glória”, apresentando outra razão para o limite de vinte côvados.

A NOTA DA KEHOT

”וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד”.

PARÁGRAFO 6

21

וברייתא בחי' שדה לשון בר חזי לעיר

Na entrada bar, afirma-se que bar (“fora”) é Yessod quan-do está no exílio, “fora de seu lugar”, e que Malchut é en-tão chamada “Baraita”.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמלי נקי אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע' ב.

22

משנה נקי עיר וברייתא בחי' שדה

Em Shemos, apresenta a fonte para chamar as leis de “ci-dade”: o Talmud em Temurah 16a, sobre “Kiryat Sefer” em Yehoshua 15, significando as leis da Torá (veja Rashi lá).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' שמות ע' טו: “כמאז"ל בתמורה דט"ז ע"פ קרית ספר ביהושע סי' טו דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בדי"ה וילכדה כו". ע' אוה"ת תולדות קמג, א ואילך.

23

כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

O Talmud diz que os tanaítas “destroem o mundo” porque emitem decisões com base em sua Mishná sem conhecer sua razão. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a Mish-ná precisa de sua explicação detalhada para receber vida.

Sotah 22a:7 ז' א:ז סוטה כ"ב

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך? אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתן. תנא נמי הכי, אמר רבי יהושע: וכי מבלי עולם הו? והלא מיישבין עולם הו, שנאמר: “הליכות עולם לו”! אלא, שמורין הלכה מתוך משנתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה כב, א. בכור אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובכור 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתן.

24

וישח רום אנשים

"Os olhos altivos do homem serão humilhados, e a altivez dos homens será rebaixada (veshach)." O Alter Rebe interpreta lasuach como palavra relacionada, significando curvar-se.

Isaiah 2:11א"י: ישעיהו ב'

עיני גבהות אדם שפיל וישח רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

Os olhares altivos do homem serão abatidos, e a arrogância dos homens será humilhada, e somente D'us será exaltado naquele dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, יא.

25

"Como o nadador estende as mãos para nadar." A palavra é apresentada como outro sentido de lasuach.

Isaiah 25:11א"י: ישעיהו כ"ה

ויפרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחח לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

E quando ele estender as mãos no meio dele, como o nadador estende as mãos para nadar, seu orgulho será abatido juntamente com a perícia de suas mãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"פ תבנה ותכונן

Este é o maamar sobre "Seja construída e estabelecida a cidade de Sichon", ao qual o próprio texto remete para mais sobre lasuach; por sua vez, ele remete a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מציין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפו ואילך.

27

במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

"Ele me colocou em lugares escuros, como os que estão mortos há muito tempo." O versículo que os Sábios aplicam ao Talmud Babilônico.

Lamentations 3:6א"י: איכה ג'

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Fez-me habitar em lugares escuros, como os que morreram há muito tempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 24a:18-19א"י: סנהדרין כ"ד

מאי פבלי? אמר רבי יוחנן: פלוגה במקרא, פלוגה במשנה, פלוגה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" - אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של פבלי. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אביה", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, ויחכמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשליה שהקשה הלא התורה היא עינינו ואין נ קי מחשכים,

ע"ש. ראה גם לקו"ת שה"ש מב, ד. מאמרי אדה"ז — ענינים ע' ע. שה"מ תרלי"ב ח"ב ע' תס. שה"מ מלוקט ח"ג ע' מה-ו. וש"נ.

28

לעת ערב יהי אור

O profeta anuncia um dia em que "ao entardecer haverá luz". Aqui, esse é o propósito da descida da Torá: transformar a tarde em luz.

Zechariah 14:7א"י: זכריה י"ד

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-אור:

E haverá um único dia, que será conhecido como o dia de D'us; não será dia nem noite, mas acontecerá que ao entardecer haverá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ז.

29

ע"פ והמשכילים יזהירו

Esta é a explicação sobre "E os sábios resplandecerão" à qual o próprio texto remete.

A NOTA DA KEHOT

אנה"ק סי' כו.

PARÁGRAFO 7

30

אם אין יראה אין חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

31

אם אין יראה אין חכמה

"Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria." O Alter Rebe o cita para mostrar que o estudo da Torá requer o temor representado por Isaac.

Mishna Abot ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כעצער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וע' בזהר בראשית דכ"א סע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רזא דצלותא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוך כלהו לגביה בהאי פנות ערב". ע"כ.

33 וע' בזהר בראשית ד' כ"א סע"א

Como citado na nota da Kehot: a luz que se torna escura "ao cair da tarde" é o segredo da oração de Isaac, que retifica esse nível, como se diz: "Isaac saiu para lasuach no campo, ao cair da tarde". O próprio Alter Rebe o cita.

ספר זוהר, בראשית י"א:קכ"ט-11:129-12:142 זohar, Bereshit י"ב:קמ"ב

34 האומר אין לי אלא תורה

"Quem diz: 'Nada tenho além da Torá', nem sequer Torá tem." Aqui, isso descreve o estudo sem temor, que permanece na escuridão.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה'5-4:109b Yevamot

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35 ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo." O Alter Rebe deduz que D'us está oculto na própria escuridão; por isso, afastá-la revela a luz.

תהילים י"ח:י"ב18:12 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֶׁכֶת־מִיָּם עָבִי שְׁהָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים יח, יב.

36 ע"פ קול דודי

Este é o maamar a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקמן נא, ג.

37 וע"פ ששים המה מלכות

Este é o segundo maamar a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מציין לכאן.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayeisarah/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak